



Friends of Hường Phương Orphanage Inc.

5 Wangara St Aranda ACT 2614 Australia
Tel (02) 6251 2356 , Mobile 0403 727 805
www.hporphanage.asn.au

Registered Association No. A05147
donations@hporphanage.asn.au

25 August 2011

Mother Superior
Holy Cross Convent of Hường Phương
Quang Phương, Quang Trach, Quang Binh, Vietnam
Phones: +84 523 512 074 (H); +84 1667 308 762 (M)
Email: mtghp2005@yahoo.com

FUNDING OFFER - STUDY SCHOLARSHIP FOR Hợp đồng tài trợ học bổng cho

VIÊN THỊ PHƯƠNG ANH

Dear Mother Superior
Kính gửi Mẹ Bề Trên

Friends of Hường Phương Orphanage Inc have received a donation as follows:
Liên hiệp Những người bạn của Trại trẻ mồ côi Hường Phương nhận được tài trợ từ:
Smiths Alternative Bookshop books@smithsbooks.com.au Amy, Manager. Tel 62474459 -
\$250/semester

As a result, we can now offer one study scholarship to the above student.
Và với kết quả đó, chúng tôi đề nghị có thể cung cấp 1 học bổng cho sinh viên trên.

To accept this offer, please email a scan of the attached funding contract, signed and dated, to me
Để chấp nhận đề nghị này, làm ơn email lại cho tôi đính kèm hình ảnh scan của các hợp đồng đã kí tên
và ngày tháng cụ thể

We share the Sisters' concern for the scholarship student's welfare. If the student experiences problems during the course and requires special assistance, please let me know.
Chúng tôi chia sẻ mối phúc lợi cho toàn thể các chị em trong toàn thể cộng đoàn. Nếu sinh viên nào có khó khăn trong suốt quá trình học cần sự giúp đỡ đặc biệt thì hãy cho chúng tôi được biết.

Kind regards
Thân ái

Dr Peter Kabaila

Secretary, Friends of Hường Phương Orphanage Inc.

FUNDING CONTRACT - STUDY SCHOLARSHIP FOR
Hợp đồng tài trợ học bổng cho
VIÊN THỊ PHƯƠNG NGA

Contract between Mother Superior of the Holy Cross Convent of Hường Phương and Friends of Hường Phương Orphanage Inc.

OFFER

Friends of Hường Phương Orphanage Inc agree to pay the above student as follows:

1	September 2011 - \$250	2	February 2012 - \$250
3	September 2012 - \$250	4	February 2013 - \$250

The sponsor's name and contact details are:

Smiths Alternative Bookshop books@smithsbooks.com.au Amy, Manager. Tel 62474459.

CONDITIONS

1. Each semester's scholarship payment will be made to Mother Superior, who will then email her signed receipt and then pay the same amount to the student at the start of the semester.
2. Mother Superior will ensure that the scholarship student emails the following items to Friends of Hường Phương Orphanage Inc (donations@hporphanage.asn.au):
 - Introductory personal profile and contact details, such as email address, mobile number and address prior to first payment being received.
 - Progress report when payment has been received each semester.
 - Scan of signed receipt from the student each time they receive a payment.
 - Evidence that university/college fees have been fully paid (e.g. receipt) must be provided.If any of these are not received, then payment will stop.
3. If the student does not obtain entrance into the university course, then payment will not be made.
4. If the student discontinues the course, then payment will stop. If the sponsor agrees to transfer scholarship to a different student, then this will be by separate funding contract.

On behalf of Friends of Hường Phương Orphanage Inc, I undertake to make the payments specified in this contract:



Peter Kabaila, Secretary, 25/08/2011

On behalf of Holy Cross Convent of Huong Phoung, I, the Mother Superior, accept these conditions. I understand that if any condition is not satisfied, then payments will stop:

(Signature, Name, Date)

Hợp đồng tài trợ học bổng cho
VIÊN THỊ PHƯƠNG NGÀ
FUNDING CONTRACT TRANSLATION
Bản dịch hợp đồng kinh phí tài trợ

Bản hợp đồng giữa Mẹ bê trên dòng Mến Thánh Giá của Cộng đoàn Hướng Phương và Liên Hiệp các người bạn của Trại trẻ Mồ Côi Hướng Phương.

CÁC ĐỀ NGHỊ

Liên Hiệp các người bạn của Trại trẻ Mồ Côi Hướng Phương đã đồng ý trả những khoản tiền như sau cho sinh viên trên

1	Tháng 9 2011 - \$250	2	Tháng 2 2012 - \$250
3	Tháng 9 2012 - \$250	4	Tháng 2 2013 - \$250

Tên người hỗ trợ và chi tiết liên lạc:

Smiths Alternative Bookshop books@smithsbooks.com.au Amy, Manager. Tel 62474459.

ĐIỀU KIỆN

- Mỗi học kì số tiền học bổng sẽ được chuyển cho Mẹ Bê Trên, người sẽ email xác nhận đã nhận tiền và scan ký nhận, và sau đó chi trả cho tổng số học phí của sinh viên được lãnh học bổng vào đầu mỗi học kì.
- Mẹ bê trên sẽ bảo đảm rằng sinh viên nhận học bổng sẽ email các mục sau đây cho Liên Hiệp các người bạn của Trại trẻ Mồ Côi Hướng Phương (donations@hporphanage.asn.au):
 - Giới thiệu tiểu sử cá nhân và các chi tiết liên lạc, ví dụ như địa chỉ email, số điện thoại di động, và địa chỉ trước khi thanh toán đầu tiên được gửi cho người lãnh học bổng.
 - Báo cáo tình hình học tập và tiến độ khi mà tiền học bổng đã được thanh toán vào mỗi giai đoạn.
 - Scan ký nhận của sinh viên mỗi khi nhận được 1 khoản thanh toán.
 - Bằng chứng giấy nhập học đã được trả tiền đầy đủ của đại học hoặc cao đẳng trung cấp.
- Nếu bất kì trong các mục trên mà Liên Hiệp các người bạn của Trại trẻ Mồ Côi Hướng Phương không nhận được, thì các khoản thanh toán sẽ dừng lại.
- Nếu như người được giới thiệu lãnh học bổng không thể vào đại học thì các khoản thanh toán sẽ không được thực hiện.
- Nếu sinh viên lãnh học bổng từ bỏ quá trình học tập, thì mọi khoản thanh toán đã dừng lại. Nếu người bảo trợ đồng ý chuyển học bổng cho một sinh viên khác, thì sau đó học bổng sẽ được thực hiện với một hợp đồng riêng biệt khác.

Thay mặt cho Liên Hiệp các người bạn của Trại trẻ Mồ Côi Hướng Phương, tôi cam kết thực hiện thực hiện các khoản thanh toán quy định trong hợp đồng này:



Peter Kabaila, Thư kí, 25/08/2011

Thay mặt cho Cộng đoàn Mến Thánh Giá Hướng Phương, Tôi, Mẹ bê trên, chấp nhận những điều kiện này. Tôi hiểu rằng nếu bất kì điều kiện nào không được đáp ứng thì thanh toán sẽ bị dừng lại.

(Ký tên, họ tên, Ngày Tháng)

PAYMENT RECEIPTS -STUDY SCHOLARSHIP FOR
Biên nhận học bổng cho
VIÊN THỊ PHƯƠNG NGÀ

1	<p>RECEIPT - BIÊN NHẬN</p> <p>SEPTEMBER 2011 - \$250A. Tháng Chín 2011 - \$250</p> <p>I certify that the above sum was received by me from Friends of Hường Phương Orphanage Inc. for payment to the above scholarship student. Tôi xác nhận rằng tôi đã nhận số tiền trên từ những người bạn của Trại trẻ Mồ Côi Hường Phương để chi trả cho sinh viên lãnh học bổng trên:</p> <p>(Mother Superior signature, name, date) (Mẹ bề trên kí tên, họ tên, ngày tháng năm)</p> <p>I certify that the above sum was paid to me by Holy Cross Convent of Hường Phương. Tôi xác nhận số tiền trên đã được chi trả cho tôi bởi Cộng đoàn Mến Thánh Giá Hường Phương:</p> <p>(Student signature, name, date): (Sinh viên kí tên, họ tên, ngày)</p>
2	<p>RECEIPT - BIÊN NHẬN</p> <p>FEBRUARY 2012 - \$250. Tháng Hai 2012 - \$250</p> <p>I certify that the above sum was received by me from Friends of Hường Phương Orphanage Inc. for payment to the above scholarship student. Tôi xác nhận rằng tôi đã nhận số tiền trên từ những người bạn của Trại trẻ Mồ Côi Hường Phương để chi trả cho sinh viên lãnh học bổng trên.</p> <p>(Mother Superior signature, name, date): (Mẹ bề trên kí tên, họ tên, ngày tháng năm)</p> <p>I certify that the above sum was paid to me by Holy Cross Convent of Hường Phương. Tôi xác nhận số tiền trên đã được chi trả cho tôi bởi Cộng đoàn Mến Thánh Giá Hường Phương</p> <p>(Student signature, name, date): (Sinh viên kí tên, họ tên, ngày)</p>

PAYMENT RECEIPTS -STUDY SCHOLARSHIP FOR
Biên nhận học bổng cho
VIÊN THỊ PHƯƠNG NGA

3	<p>RECEIPT - BIÊN NHẬN</p> <p>SEPTEMBER 2012 - \$250. Tháng Chín 2012 - \$250</p> <p>I certify that the above sum was received by me from Friends of Hường Phương Orphanage Inc. for payment to the above scholarship student. Tôi xác nhận rằng tôi đã nhận số tiền trên từ những người bạn của Trại trẻ Mồ Côi Hường Phương để chi trả cho sinh viên lãnh học bổng trên.</p> <p>(Mother Superior signature, name, date): (Mẹ bề trên kí tên, họ tên, ngày tháng năm)</p> <p>I certify that the above sum was paid to me by Holy Cross Convent of Hường Phương. Tôi xác nhận số tiền trên đã được chi trả cho tôi bởi Cộng đoàn Mến Thánh Giá Hường Phương</p> <p>(Student signature, name, date): (Sinh viên kí tên, họ tên, ngày)</p>
4	<p>RECEIPT - BIÊN NHẬN</p> <p>FEBRUARY 2013 - \$250. Tháng Hai 2013 - \$250</p> <p>I certify that the above sum was received by me from Friends of Hường Phương Orphanage Inc. for payment to the above scholarship student. Tôi xác nhận rằng tôi đã nhận số tiền trên từ những người bạn của Trại trẻ Mồ Côi Hường Phương để chi trả cho sinh viên lãnh học bổng trên</p> <p>(Mother Superior signature, name, date): (Mẹ bề trên kí tên, họ tên, ngày tháng năm)</p> <p>I certify that the above sum was paid to me by Holy Cross Convent of Hường Phương. Tôi xác nhận số tiền trên đã được chi trả cho tôi bởi Cộng đoàn Mến Thánh Giá Hường Phương</p> <p>(Student signature, name, date): (Sinh viên kí tên, họ tên, ngày)</p>